

俄汉成语词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

湖北人民出版社

《俄汉成语词典》编写组

EHAN CHENGBYU CIDIAN

俄·汉·成·语·典·

俄汉成语词典

《俄汉成语词典》编写组

*

湖北人民出版社出版 湖北省新华书店发行

湖北省新华印刷厂印刷

787×1092毫米16开本 45.75印张 5插页 2,820,000字

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数：1—21,400

统一书号：17106·51 定价：(精)6.60元

主 编

周纪生

副 主 编

仇潞培 章 其

顾 问

沙安之

编 委

黄佛同 韩华樑 张盛武 陈顶礼 金大辛

编写人员(以姓氏笔画为序)

王训光	方怀顺	白崇义	刘文娟	陈振声
汪学信	杨守明	杨秀文	杨 毅	李达史
李筱兰	张健纯	林孟强	罗启华	赵霁华
晏 斌	顾英如	高采章	曾平平	黄金源
喻茵英	蒋正初	熊培粹		
王先进	王英佳	尹松元	石俊平	安列格
汤汉荣	余桂林	陈守成	陈成芬	陆炳熊
吴村鸣	李家慧	李鸿简	步光英	张汉英
张湘龄	唐汉平	郭丽珍	龚乃文	崔广民
黄俊红	鲍晓苏			
顾元声	张淦荣	陈承周	刘尚勋	

前 言

《俄汉成语词典》是根据敬爱的周恩来总理一九七五年在病中批发的国务院〔1975〕137号文件所定规划编纂的。

为了完成周总理生前交下的任务和适应我国社会主义四化建设的需要，我们从1976年开始，经过六年的努力，编纂出了这本规模较大的现代俄汉成语词典。本词典是为具有中等以上俄语水平的读者、特别是广大俄语翻译工作者和教学工作者服务的。

在编纂过程中，我们力图以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想为指导，做到科学性与实用性相统一，准确地解释俄语成语的意义；以例证说明其用法；从中国读者的实际出发，对有典故来源的成语给以词源注释。

在编纂过程中，我们参考了苏联编纂出版的俄语成语词典、俄语词典以及国内编纂出版的有关词典共十余种。本词典例证选自各词典、马列主义经典著作、俄苏文学作品及报刊等。

本词典收词目约8400条，另有参见词目约1400条；其中包括成语，部分谚语、俗语、名言以及某些固定搭配词组。

本词典在湖北省出版局的领导与关怀下，由华中师范学院外语系、武汉大学外文系以及武汉教育学院外语教研室有关同志负责编纂工作。在编写期间，聘请湖南师范学院外语系沙安之教授担任顾问。

由于我们的水平有限，又缺乏编纂词典的经验，缺点错误在所难免，希望广大读者和专家指正，以便作进一步修订。

《俄汉成语词典》编委会

一九八一年十月

凡 例

1. 词目结构

成语中的可省略成分放在尖括号中。如:

НЕ НАХОДИТЬ <СЕБЕ> МЕСТА

РАЗ <И> НАВСЕГДА

ОБЛЕКАТЬСЯ В ПЛОТЬ <И КРОВЬ>

成语中的可替换成分(包括词汇变体、形式变体、语音变体、正字法变体等)放在方括号中。如:

НАДУВАТЬ [надуть] ГУБЫ [губки]

С ГУЛЬКИН [воробыный] НОС

КАЛИФ [халиф] НА ЧАС

ПОПАДАТЬ ВПРОСАК [в просак]

И НЕ ГОВОРИ [говорите]

常与该成语搭配使用的词放在圆括号中。如:

ДО ЗАРЕЗУ 1. (нужно, необходимо

и т. п.) 2. [旧] (любить, влюбляться

и т. п.)

整个成语的变体形式用分号隔开。如:

ГОГ И МАГОГ; ГОГА И МАГОГА;

ГОГ-МАГОГ; ГОГА-МАГОГА

2. 词目排列

本词典词目按索引词的字母顺序排列。

从成语的组成成分中按①名词、②形容词(包括形动词)、③数词、④代词、⑤动词、⑥副词(包括副动词)、⑦语气词、⑧前置词、⑨连接词、⑩感叹词的顺序选出主索引词。即一个成语的组成成分中如有名词,则选定名词为主索引词;如无名词而有形容词,则选定形容词为主索引词,余类推。主索引词均立原形,而不论该词在成语中的形式如何。如:

КАК БАННЫЙ ЛИСТ ПРИСТАЛ

主索引词为名词 ЛИСТ

ЗАБИРАТЬ СЕБЕ В ГОЛОВУ

主索引词为名词 ГОЛОВА

НИКУДА НЕ ГОДНЫЙ

主索引词为形容词 ГОДНЫЙ

ХОТЬ РАЗОРВИСЬ

主索引词为动词

РАЗОРВАТЬСЯ

НЕ УГОДНО ЛИ

主索引词为副词

УГОДНО

一个成语中有两个或两个以上可作主索引词的词,则选第一个词为主索引词。如:

РАСПОЛОЖЕНИЕ ДУХА

主索引词为

РАСПОЛОЖЕНИЕ

СОГРЕВАТЬ ЗМЕЮ НА ГРУДИ

主索引词为

ЗМЕЯ

ТАМ И СЯМ

主索引词为

ТАМ

МЯГКО ВЫРАЖАЯСЬ

主索引词为

МЯГКО

说明:助动词不选作索引词。如:

МОЖЕШЬ <СЕБЕ> ПРЕДСТАВИТЬ

主索引词为

ПРЕДСТАВИТЬ

主索引词按字母顺序排列,而不论该词在成语中的位置。主索引词后用●。如:

АПТЕКА ● КАК В АПТЕКЕ

АРШИН ● ВИДЕТЬ В ТРИ АРШИНА

ПОД ЗЕМЛЕЙ

БЕДА ● БЕДА КАК

ВРАЖДА ● КРОВНАЯ ВРАЖДА

在一个主索引词下有数个成语,则按成语的第一个词(若第一个词为可省略成分,则按第二个词)的字母顺序排列;若第一个词相同,则按第二个词(余类推)的字母顺序排列。如:

ВРЕМЯ ● В СВОЕ ВРЕМЯ

ВО ВРЕМЯ ОНО

ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ

НА ВРЕМЯ

НАВЕРСТАТЬ ВРЕМЯ

УБИВАТЬ ВРЕМЯ

主索引词在不同成语中用了两种以上的形式,则立次索引词。在次索引词后用✦。次索引词按字母顺序排列。如:

КОНЕЦ ● КОНЕЦ ✦ В КОНЕЦ

КАЗОВЫЙ КОНЕЦ

.....

КОНЦА ✦ **БЕЗ КОНЦА**
В ОБА КОНЦА

.....

КОНЦЕ ✦ **В КОНЦЕ КОНЦОВ**

.....

КОНЦОВ ✦ **КОНЦОВ НЕ НАЙТИ**
СО ВСЕХ КОНЦОВ

.....

КОНЦЫ ✦ **ВО ВСЕ КОНЦЫ**
И КОНЦЫ В ВОДУ

.....

3. 参见条

词目后无释义、例句等,注明“见××”,则为参见条,意即需查看相应的主条。

下列情况下设参见条:

A. 成语中选作索引词的词如有词汇变体、语音变体、正字法变体,均设参见条。如:

ДОРОГА ● **ИЗБИТАЯ ДОРОГА**

【тропа, колея, путь】(主条)

ТРОПА ● **ИЗБИТАЯ ТРОПА** 见

дорога (参见条)

КОЛЕЯ ● **ИЗБИТАЯ КОЛЕЯ** 见

дорога (参见条)

ПУТЬ ● **ИЗБИТЫЙ ПУТЬ** 见

дорога (参见条)

СМОТРЕТЬ ● **КОСО СМОТРЕТЬ**

【глядеть】(主条)

ГЛЯДЕТЬ ● **КОСО ГЛЯДЕТЬ**

见 смотреть (参见条)

ШЕФЕ ● **ПОД ШЕФЕ** 【шофе】(主条)

ШОФЕ ● **ПОД ШОФЕ** 见 шефе (参见条)

ПОПАДАТЬ ● **ПОПАДАТЬ**

ВПРОСАК 【в просак】(主条)

ПРОСАК ● **ПОПАДАТЬ В ПРОСАК**

见 попадать (参见条)

Б. 成语中选作索引词的词如有形式变体(名词的格、数,动词的体、式、时、人称等),一般不设参见条,但若该主索引词下词条较多,也设参见条。如:

РУКА ● **РУКИ** ✦ **ГРЕТЬ РУКИ**

【руку】(主条)

РУКУ ✦ **ГРЕТЬ РУКУ** 见 греть руки
(参见条)

ВЕСЬ ● **ВСЕ** ✦ **ВОТ И ВСЕ**

【всего】(主条)

ВСЕГО ✦ **ВОТ И ВСЕГО** 见

вот и все (参见条)

В. 成语中可选作索引词的词若为可省略成分,则设参见条。如:

ДОМА ● **КАК <У СЕБЯ> ДОМА** (主条)

СЕБЯ ● **КАК У СЕБЯ ДОМА** 见

дома (参见条)

Г. 成语中可选作索引词的词难以划分词类,则其他词设参见条。如:

ПОРА ● **ПОРА НА СМЕНУ** (主条)

СМЕНА ● **ПОРА НА СМЕНУ** 见

пора (参见条)

СТАТЬ ● **НЕ ЗАНИМАТЬ СТАТЬ** (主条)

ЗАНИМАТЬ ● **НЕ ЗАНИМАТЬ**

СТАТЬ 见 стать (参见条)

4. 释义

成语有几个义项时,分别用①②…标出。在同一义项中意义有差别时,用分号隔开。

成语有典故来源的一般均有注释,用※标出。

5. 例句

选用的例句均注明出处。凡未注明出处的例句绝大部分为沙安之同志编写。

略 语 表

【骂】	骂人语	【蔑】	蔑视语
【粗】	粗野语	【藐】	轻藐语
【讽】	讽刺语	【俗】	俚俗语
【书】	书面语	【旧】	旧时语
【民诗】	民间诗歌用语	【呢】	亲昵语
【不赞】	含有不赞成意思的用语	【谑】	玩笑语

俄语字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	О о	П п
Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я

目 录

前言

凡例..... 1

略语表..... 3

俄语字母表..... 3

正文..... 1~699

附录

主要参考书目..... 700

作家姓氏缩写表.....701~702

组成成分中无名词的成语索引表.....703~722

А

А ● КТО СКАЗАЛ А, <ТОТ> ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ И Б

谁说了一,就不能不说二;既然开了头,就得继续下去;要有始有终。Раз уж вы приехали, сказали а, то скажите и б: дочитайте курс до конца. 既然您来了,开了个头,当然要继续下去,把课讲完吧。

НЕ ЗНАТЬ НИ А, НИ Б 什么也不懂,一无所知。Не зная ни а, ни б в своем деле, нельзя руководить. 对本职工作一无所知,是不能当好领导的。

ОТ А ДО ЗЕТ 【书,旧】从头到尾,全部

ОТ А ДО Я 从头到尾,全部

АБОНЕМЕНТ ● СВЕРХ АБОНЕМЕНТА

预约之外;额外

АБОРДАЖ ● БРАТЬ [ВЗЯТЬ] НА АБОР-

ДАЖ кого-что 对...采取坚决[断然]行动,突然袭击。*абордаж 一词来自法语 abordage, 是古海战用语,原指采取船靠船的方法攻击敌舰。Этак вы взяли меня на абордаж — я даже не знаю, что и сказать в ответ. 您对我来这么一个突然袭击,我简直不知道如何回答才好。

АБЦУГ ● С ПЕРВОГО АБЦУГА; ПО

ПЕРВОМУ АБЦУГУ 【旧】最初;一开始就...立即。Репетилов пришел — и с первого абцуга сказал нам речь: вы, говорит, меня не беспокойте и я вас беспокоить не стану. (Салт. В среде умеренности ...) 列佩季洛夫来了,一来就给我们讲话。他说,你们别打扰我,我也不打扰你们。— Ну, полно-те, Нина Борисовна, не мучьте вы моего барона по первому же абцугу. (Бобор. Перевал) “呶,够了,尼娜·鲍里索芙娜,你不要一开始就折磨我的男爵。”

АВАНС ● ДЕЛАТЬ АВАНСЫ кому ①

表示好感,暗中传情(指女人对男人的关系)。— Положим, — рассуждал он, мечтая о браке с хорошенькой вдовушкой, — она покамест не только не делает никаких авансов, но даже подсмеивается, но, быть может, это одна женская дипломатия! (Станюк. Пассажирка) 他梦想着和那个可爱的寡妇结婚,心里估量着:“就算那个寡妇暂时没有任何表示,甚至经常嘲笑我,但这也可能是女人的惯技!” ② (为讨好,拉拢而)事先作许诺,许愿。Конечно, мечтая перевести к себе такого специалиста, в учреждении стали делать ему авансы — пообещали отличную квартиру, солидный оклад. 当然罗,由于一心想把这样的专家调到自已这边来,这个机关就给他许了一大堆愿,

答应给他一套好的住房和优厚的薪金。

АВАНТАЖ ● В АВАНТАЖЕ

(身体,精神,竞技等)处于良好状态。— Ну, а как здоровье старухи? Надеюсь, что не тиф? — Тиф не тиф, а не в авантаже обретається. (Л. Толст. Анна Карен.) “呶,老太太的身体怎么样?希望不是伤寒吧?”“伤寒倒也不是,但是情况不怎么妙。”Спортсмен дает результат обычно находясь в авантаже. 运动员出成绩,往往是在竞技状态最佳的时候。Молодой человек, будучи в авантаже, громко разглагольствовал, шутил, стремясь показаться неотразимым своей собеседнице. 这个青年人,当时特别来劲,又是高谈阔论,又是不断开玩笑,竭力要取悦于他的女伴。

АВГУР ● АВГУРАМ ◆ СМЕЯТЬСЯ

【улыбаться; рассмеяться】ПОДОБНО АВ-

ГУРАМ [как авгуры] 象占卜官那样互相会心地微笑;愚弄人者彼此心照不宣。*авгур 是古罗马的占卜官,以预言吉凶来进行骗。古罗马作家西塞罗 (Цицерон) 在《占卜》一书中记叙过,占卜官们看见同行欺骗问卜者时,常互相交换会心的微笑。Взглянув друг на друга, потом, Как Цицеронови авгуры, Мы рассмеялись тишком. (Пушк. Е. О.) 我们互相看了一眼,然后象西塞罗描写的占卜官那样,悄悄地笑起来,彼此心照不宣。

АВГУРЫ ◆ СМЕЯТЬСЯ [улыбаться; рассмеяться] КАК АВГУРЫ 见 смеяться подобно авгурам

АВОСЬ ● АВОСЬ ДА НЕБОСЬ <ДА КАК-НИБУДЬ>

【俗】马马虎虎,敷衍了事。Время скучное и тяжелое, только тем и живется, что авось да небось. (В. Даль, Отец с сыном) 日子贫乏艰难,只好得过且过。

НА АВОСЬ

指望侥幸成功,碰运气。Влюбом звене расчеты наобум да на авось к добру не приводят. («Правда») 任何情况下,冒昧从事,指望侥幸成功,都不会有好结果的。Семен ехал не «на авось». Сестра-горожанка давно уже настойчиво убеждала оставить леспромхоз. Он ехал теперь к ней и знал, что есть договоренность о работе для него. («Лит. газета») 谢苗不是去碰运气的。住在城里的姐姐早就一再劝说他离开林木采运场。他现在是她那里去,而且知道他的工作已谈妥了。

АГНЕЦ ● АГНЕЦ ◆ ЧИСТ КАК АГНЕЦ

【旧】象羔羊那样纯洁,清白无辜

СССР) 开始打基础,然后才做学问。②(只用 азы) 十分清楚,显而易见

АЗА ◆ **<НИ> АЗА <В ГЛАЗА> НЕ ЗНАТЬ** [понимать, смыслить] 【谚】目不识丁,一窍不通,一点也不懂 [Анна Петровна:] Последнее состояние отнимают! Вот, говорят, в сенат надо жалобу подать, а кто напишет-то ... Мы, что ли, с тобой? Так мы и аза в глаза не знаем. (А. Остр. Бедн. невеста) [安娜·彼得罗芙娜:] 我连最后一点儿财产也被夺走了! 人家说,要我到议院去告状,但是谁来写状子呢? ...难道我同你来写吗? 要知道我们目不识丁啊。《Мудрец》ни аза не понимал в анатомии, он не знал, какую часть к чему приставить, чтобы в результате получить целый скелет! (С. 1—48) 这位“高手”对解剖学却一窍不通,他不知道哪部分骨头接在哪部分骨头上,才可以成为一副完整的骨骼:

ОТ АЗА [а] ДО ИЖИЦЫ 【书,旧】从头到尾,全部 Даже в его походе, жестикуляции, в манере сбрасывать с папиросы пепел я читал всю эту программу [писательства] от а до ижицы. (Чех. Хорошие люди) 甚至从他的步法、手势和弹烟灰的姿态中,我就看出他的写作提纲的全部内容。Прежде чем сделать простую и полезную научную работу, надо ей самой пройти от аза до ижицы все виды труда. (Гладк. Энергия) 在进行简单而有益的科学工作以前,她必须从头到尾体验一遍全部工序。

АЗАХ ◆ **СИДЕТЬ НА АЗАХ** (对某种学问或手艺)开始入门 Полгода прошло. Все сидели на азах. Еле первую часть одолели.半年过去了,仍然在学 А В С,勉强啃完了第一册书。

АЗОВ ◆ **С АЗОВ** 从头开始,从基础入手 Ведь им все надо было начинать с азов. Не знали самых простых вещей, без которых конструктор не может и шагу сделать. (《Союз учения и труда》) 要知道,他们一切都得从头开始。他们不了解最基础的东西,而缺乏这些东西,当设计师是寸步难行的。Мы с этого съезда должны уйти с убеждением, что мы этого не знали, и будем учиться с азов. (Л. 33—247) 这次代表大会散会之后,我们就应该树立这样的信念:我们既然不内行,就要从头学起。

АЗ ② ● **АЗ ЕСМЬ** 【旧,讽或谚】鄙人就是,在下便是 Это вы? — воскликнула Власова, вдруг чему-то радуясь. — Егор Иванович? — Аз есмь! — ответил он. (Горький, Мать) “是您啊?”弗拉索娃突然很高兴地叫了起来,“是叶戈尔·伊万诺维奇?”“鄙人就是!”他回答。

АКИМ ● **АКИМ-ПРОСТОТА; АКИМ ПРОСТОТА** 老实人,傻里傻气的人 — Эх я Аким простота, — сказал он сам в себе, — ишу рукавиц, а обе за поясом! (Гог. Мерт. души) “唉,我这傻瓜!”他暗自说。“我到处找手套,可手套就塞在自己的腰带上!”

АККОРД ● **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АККОРД** чего, к чему 尾声,收场,结局 Заключительным аккордом зимнего военного сезона в Петербурге являлся майский парад. (Игнатъев, 50 лет в строю) 5月的庆祝游行是彼得堡冬季军事演习的最后节目。Заключительным аккордом к 1903 году прогремели по всему рабочему югу России июль-

ские стачки. (Караваяев, В дооктябрьские годы) 1903年的最后一件大事,是轰动整个俄罗斯南部的工人的7月罢工。

НА АККОРД ※ 源出彼得大帝时代军事用语,原指有条件的投降,以区别于 на дискрецию (无条件投降)。【旧】① (брать, захватывать, сдавать и т. п.) 根据协定,按商定条件(取得,占领,投降等) Три недели тому назад русские войска взяли на аккорд... земляную крепость Ниеншанц. (А. Н. Толст. Петр Первый) 三个星期之前,俄国军队根据协商好的条件占领了...尼因尚茨地堡。② (идти, пойти) (进行,达成) 妥协; 说定 — Ну, слушай! Пойдем на аккорд: пять рублей я тебе отдам сейчас, а пять — через год. (Салт. В среде умеренности ...) “喂,听我说,咱们就这样说定,我现在给你五个卢布,另外五个卢布一年以后再给。”

АККУРАТ ● **АККУРАТ** ◆ **В АККУРАТ** [акурат] 【俗】恰巧; 准确地 В аккурат перед наступлением был я в разведке. (А. Гончаров, Наши корреспондент) 发动进攻之前我正好在侦察班。

АККУРАТЕ ◆ **В АККУРАТЕ** [акурате] 【俗】妥当,恰当,很好 [Большов:] Как сделаешь все в аккурате, такой тебе, Сысой Псоич, магарыч поставлю, просто сказать угоришь. (А. Остр. Свои люди ...) [鲍尔晓夫:] 等你把什么事情都办妥,我就给你这样一笔报酬。绥索伊·普索伊奇,管保叫你乐得发疯。

АКРИДЫ ● **ПИТАТЬСЯ АКРИДАМИ И <ДИКИМ> МЕДОМ** 【书,讽】吃得很苦,过半饥半饱的生活 ※ 源出《圣经》。约翰在旷野施洗,“穿骆驼毛的衣服,腰束皮带,吃的是蝗虫、野蜂蜜。”[Феденька] предложил обывателям приносить покаяние, валяться на голой земле и питаться диким медом и акридами. (Салт. Помн. и помпандуриш) [费坚卡]要居民们祈祷悔过,要他们在光地上睡,“用蝗虫和野蜂蜜糊口。”Кофе у меня еще 1½ банки; питаюсь медом и акридами; буду обедать сегодня в Иркутске. (Чех. Письмо М. П. Чеховой) 我还有一个罐半咖啡;真是喝西北风了;今天我将在伊尔库茨克吃饭。

АКРОБАТ ● **АКРОБАТЫ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ** 【旧】假慈善家,借慈善事业谋利者 ※ 《Акробаты благотворительности》是格里戈罗维奇写的一部小说。书中讽刺了慈善社会团体的活动。Но акробаты благотворительности смотрят на благодетельствуемых ими людей, в худшем случае, как на игрушку, приятно щекоющую их самолюбие, а сипягинская администрация смотрит на них как на неприятелей ... (Л. 5—245) 但是假慈善家们最坏也只不过把接受他们恩赐的人看作能使他们洋洋自得的玩物,而西皮亚金的行政当局却把他们看作了敌人...

АКТ ● **ПЯТЫЙ АКТ** 最后一幕,结局 Судьба как-то всегда приводила меня к развязке чужих драм, как будто без меня никто не мог бы ни умереть, ни прийти в отчаяние! Я был необходимым лицом пятого акта; невольно я разыгрывал жалкую роль палача и предателя. (Лерм. Герой нашего времени) 命运不知怎么的,总是让我来给别人的

悲剧收场。好象没有我,别人就不会死,也不会陷入绝望似的!我是终场时不可缺少的人物,不自觉地扮演了刽子手或是叛徒的可鄙角色。

АКУЛА ● ЕСТЬ [глотать] КАК АКУЛА

狼吞虎咽,贪婪地吃 [Федор Михеич] перекрестился, вздохнул и начал есть, как акула. (*Тург. Записки охотника*) [费多尔·米赫伊奇]划了一个十字,叹了一口气,就狼吞虎咽地吃起来了。

АКУРАТ ● АКУРАТ ◆ В АКУРАТ 见 аккурат

АКУРАТЕ ◆ В АКУРАТЕ 见 аккурат АКЦЕНТ ● АКЦЕНТ ◆ ДЕЛАТЬ

[сделать] АКЦЕНТ на чем 着重强调,特别着重于 Осваивая сюжет, авторы пошли верным путем, сделав акцент на нравственной стороне производственного конфликта. (*«Лит. газета»*) 在发展情节时,作者们将重点放在生产过程中的矛盾冲突的道德方面是正确的。

АКЦЕНТЫ ◆ РАССТАВИТЬ АКЦЕНТЫ

突出重点,强调指出重要的东西(常指论点、观点等) Такой подход к объекту исследования даст нам возможность по-новому взглянуть на традиционные характеристики ряда синтаксических явлений, расставить новые акценты, сделать научно обоснованные выводы. 对待研究课题的这种态度,使我们能够按新的方法去观察一系列句法现象的传统描述,有可能突出新的论点,得出有科学根据的结论。

АКЦИЯ ● АКЦИИ ПАДАЮТ [упали, па-]

лы] чьи, кого-чего 成功的希望变小;声望降低,意义[影响]削弱 — Грош цена вашей уверенности после такого провала!.. Вы хоть понимаете, как низко теперь упали ваши резидентские акции? (*Авдеенко, Над Тиссой*) “这次失败以后,你的信念就毫无价值了!…你至少要明白,你这个总督的声望现在降低到什么地步了?” Акции исторического идеализма страшно упали в цене. (*Плехан. История русской общественной мысли*) 历史唯心主义的身价大大地降低了。

АКЦИИ ПОВЫШАЮТСЯ [поднимаются; повысились, поднялись] чьи, кого-чего 成功的希望增大;声望提高,意义[影响]增大 — Где Катюша? — вполголоса шепнул Иван … — Заскучал? Не робей, парень. Акции твои сильно поднялись. (*Лебедеенко, Девушка из тайги*) “卡秋莎在哪儿?”伊万低声问道…“想她啦?小伙子,勇敢一点嘛。你大有成功的希望。”

АЛГЕБРА ● АЛГЕБРА РЕВОЛЮЦИИ

革命的“代数学”,革命的学说 ※ 源出赫尔岑的《往事与随想》一书。赫尔岑称黑格尔的哲学为革命的代数学。现泛指较激进的哲学和政治理论,常特指马克思列宁主义。Учение Маркса — современная «алгебра революции». (*Плехан. Карл Маркс*) 马克思的学说是现代的“革命代数学”。

АЛЛАХ ● АЛЛАХ ◆ АЛЛАХ ЕГО [тебя, ее, вас, их] ЗНАЕТ [ведает] 见 бог

АЛЛАХ ЗНАЕТ (что, кто, какой, как, где, когда и т.п.) 见 бог

ДАСТ АЛЛАХ 见 бог

АЛЛАХОМ ◆ ПЕРЕД ИСТИННЫМ АЛЛАХОМ 见 бог

АЛЛАХУ ◆ НУ ЕГО К АЛЛАХУ!

【俗】去他的吧! А ну его к аллаху, переменим лучше тему разговора, не стоит он того, чтобы о нем столько говорить! 得了,去他的吧!最好换一个话题,我们不值得为他多费口舌!

ОДНОМУ [единому] АЛЛАХУ ИЗВЕСТНО [ведомо] 见 бог

АЛЛИЛУЙЯ ● ПЕТЬ АЛЛИЛУЙЮ [ал-

ллилуйя] 大唱赞歌,过分夸奖,吹捧 Петь аллилуйя и разливаться в гуманно-добродетельных фразах — вот альфа и омега всей их [«друзей народа»] «науки», всей их политической «деятельности». (*Л. 1—239*) 一味唱赞美诗,满口的仁义道德,这就是他们[《人民之友》]的全部“科学”,这就是他们的全部政治“活动”。

АЛТАРЬ ● ПРИНОСИТЬ [возлагать; прине-

сти, возложить] НА АЛТАРЬ чего-что 把…贡献给…,为…作出牺牲[贡献] Пока есть сила, я сам решаюсь на все, чтобы принести на алтарь общественного блага и свою лепту. (*Бел. Письма*) 只要我有能力,我愿尽一切努力,为有利于社会的事作出自己的一份贡献。Мы должны воспользоваться опытом этих стран, но начать с введения трудовой повинности в первую очередь не для бедных, принесших и без того достаточно жертв на алтарь войны, а для имущих, разбогатевших от войны. (*Л. 27—350*) 我们应当利用这些国家的经验,但我们首先要强迫参加义务劳动的,不是在战争中本来就承担了重大牺牲的穷人,而是在战争中大发其财的有产者。

АЛТЫН ● <НИ> АЛТЫНА <ЗА ДУШОЙ>

(нет, не иметь, не иметься) 见 грош

ПОЖАЛЕТЬ АЛТЫНА — ПОТЕРЯТЬ ПОЛТИНУ

舍不得三戈比,丢掉了半卢布;贪小失大;捡了芝麻,丢了西瓜

АЛЬФА ● АЛЬФА ◆ АЛЬФА И ОМЕ-

ГА чего 【书】始终,全部;基本东西,主要内容 «Демократический» обман, подкрепляемый насилем; насилие, прикрываемое «демократическим» обманом, — таковы альфа и омега диктатуры империалистической буржуазии. (*С. 3—350*) 用暴力辅助“民主的”欺骗,用“民主的”欺骗掩盖暴力,——这就是帝国主义资产阶级专政的全套伎俩。

АЛЬФЫ ◆ ОТ АЛЬФЫ ДО ОМЕГИ

【书】自始至终,从头到尾 Прочел я его записки от альфы до омеги раз, два — и ничего не понял. 我从头到尾将他的笔记读了一两遍,但什么都没看懂。

АМБИЦИЯ ● УДАРЯТЬСЯ [входить, вла-

мываться; удариться, войти, вломиться] В АМБИЦИЮ 【俗】(因自尊心受伤害而)大为恼火,气愤不平,发泄怨气 Старший офицер вломился в амбицию и пригрозил, что спшиется по болезни с клипера на берег. (*Станюк. Добрый*) 大副由于自尊

心受到了伤害而气愤不平,他威胁说什么他有病,要离舰上岸。

АМЕРИКА ● ОТКРЫВАТЬ 【открыть】

АМЕРИКУ 【Америки】 发现“新大陆”(有时指发现大家早已知道的东西或纯粹是标新立异) Жуковский — этот литературный Колумб Руси, открывший ей Америку романтизма в поэзии, повидимому действовал как продолжатель дела Карамзина. (Бел. Стих. Е. Баратынского) 茹可夫斯基是罗斯文学界的哥伦布,他为俄罗斯开创了诗歌中的浪漫主义,看来,他继承了卡拉姆辛的事业。— Когда человек задумает во что бы то ни стало заняться изобретательством и поставит себе задачу открыть Америку заново, то он именно так и выглядит, как инженер Беридзе. Трасса намечена на правом берегу — нет, он непременно ее потащит на левый! (Ажаев, Далеко от Москвы) “假若一个人千方百计想搞发明,把再次发现新大陆当成自己的使命,那么他就会象别里泽工程师那样行事。线路预定设在右岸——不行,他一定要把它拉到左岸来!”

АНАФЕМА ● АНАФЕМА ◆ БУДЬ Я

АНАФЕМА 就是下地狱也...,就是天诛地灭也... ※ анафема (革出教门)是教会中最厉害的诅咒。被革出教门的人受万人唾弃。— Никогда не пойду с вами рыбу ловить, будь я анафема! (Гонч. Обыкн. ист.) “就是把我杀了,我也永远不会和你一起去打鱼的。”

АНАФЕМЕ ◆ ПРЕДАВАТЬ 【предать】

АНАФЕМЕ 痛斥,骂得一钱不值 ※ 见 будь я анафема — Думаешь, одного только ослабил человека? Ты весь рисовальный цех анафеме предал. Всех живописцев пересажать брался. До последнего! (Заборский, Приключения деда Стулова) “你以为,你只骂了一个人?你是把整个绘画业骂得一钱不值。你是想把所有的画家一个一个地都关押起来,一个也不留。” Предать анафеме или исключать из партии не только бывших экономистов, но и группы социал-демократов, страдающих «некоторой непоследовательностью», было бы безусловно неразумно. (Л. 7—98) 不仅把以前的经济派,而且把一群患有“一定的不彻底性”的毛病的社会民主党人骂得一钱不值或者开除出党,无疑是愚蠢的。

АНГЕЛ ● АНГЕЛ ◆ АНГЕЛ ВО ПЛО-

ТИ 【书,旧】安琪儿的化身,心地善良的人(常指温柔、娴淑的女子) — Ведь вам говорить нечего — вы знаете, что у меня за жена: ангел во плоти, доброта неизъяснимая. (Тург. Записки охотника) “我没有什么跟您说的。您知道,我的太太是怎样一个人,她简直是人间的安琪儿,她的善良是难以形容的。”

АНГЕЛ-ХРАНИТЕЛЬ 保护...的天使,可靠保护人,靠山 Он всякий раз ... молился, пока не ощущал у себя на лбу как бы чьего-то свежего прикосновения; это, думал он тогда, ангел-хранитель принимает меня. (Тург. Дворян. гнездо) 他每次...祷告都是一直到他感觉有种凉爽的东西触及前额时才停止。那时,他就想,这是保护他的天使前来接应他了。Вы не только старейший член корпусного коллектива, но все еще и наш надежный ангел-хранитель медицинской службы. (Павлен. Счастье) 您不仅是军团中资格最老的一位成员,而且还是我们医务部门的可靠保护人。

ТИХИЙ АНГЕЛ ПРОЛЕТЕЛ 【旧】(交谈中)突然一阵沉默 Он вздохнул из приличия и помолчал. Пролетел тихий ангел. (Чех. Рассказ неизвестного человека) 他出于礼貌,叹了一口气,便住口了。接着就是一阵沉默。

АНГЕЛЫ ◆ АНГЕЛЫ НА ДУШЕ ЗА-

ПЕЛИ у кого 安琪儿在心里唱起歌来,高兴,心花怒放 Вы одни можете сделать так, чтобы у нее на душе ангелы запели. (Бобор. Вас. Теркин) 只有您才能使她心花怒放。

АНДРОН ● АНДРОНЫ ЕДУТ ※ ан-

дроны 是俄罗斯双轮板车后面用来托住干草的两根杆子,空车时,双杆拖在地板上发出难听的响声。【旧】① 胡说八道,瞎扯一气,瞎吹 — А ругать тебе мой дом не приходится! — А я разве ругаю?.. Перекрестись. Петровнушка, андроны едут! И в уме-то не было! (Зарубин, Темные и светлые стороны русской жизни) “你不应该骂我的家嘛!”“难道我在骂吗?...你划个十字凭良心来说吧,彼得罗夫努什卡,真是瞎扯一气;我连这样的念头都没有!”② 还不清楚会不会是这样呢;还不知道能不能成功呢 — А Раиса Павловна что-нибудь устроит, — говорил кто-то. — Ну, это еще андроны едут, — сомневался Майзель. (Мам.-Сиб. Горное гнездо) 有一个人说道:“也许拉伊莎·巴甫洛芙娜会搞出什么名堂来。”迈泽利怀疑地说:“嗯,还不知道究竟会怎么样呢!”

ПОДПУСКАТЬ АНДРОНЫ 【旧】撒谎,吹

牛 ※ 见 андроны едут

АНИКА ● АНИКА-ВОИН 【俗】阿尼卡式的

“英雄”,冒充的好汉 ※ Аника 是俄罗斯民间故事中一个自吹不怕死的“英雄”;实际上遇到死亡威胁时,他就哀求饶命。Эх! вы, Аника-воины! Со стариками, с бабами Вам только воевать. (Некр. Кому на Руси ...) 嘿!你们这些阿尼卡式的“英雄”们!只会跟老头和老娘们吵架。

АННИБАЛ ● АННИБАЛ У ВОРОТ 见

ганнибал

АНТИК ● АНТИК С ГВОЗДИКОЙ 【мар-

меладом】 【旧】美妙之极(以戏谑的口吻表示高度赞赏的用语) — Отведай нашей двинской семужки, будет получше вашей печорской. И сальце малороссийское — антик с гвоздикой. (Мам.-Сиб. В некоторое время) “尝尝我们德维纳河里鲑鱼的味道吧,一定比你们伯绍拉河里的好的。还有我们小俄罗斯的腌肥肉,也妙极了!”

АНТИМОНИЯ ● РАЗВОДИТЬ 【развести】

АНТИМОНИИ 【антимонию】 ① 闲扯,空谈

— Ма-алчать, Зыкин! Развели антимонию Иисуса Христа! Это мой приказ был! Пока война идет — никакой церемонии с немцами! (Бондарев, Берег) “住...住嘴,济金!空谈些什么耶稣基督的慈悲!这是我的命令!只要战争还在进行,对德国人就没什么客气可讲。” — А! Некогда мне тут с тобой антимонии разводять! Некогда! (Бондарев, Батальоны просят огня) “啊!我没有时间和你闲扯;没有时间!”② 过分姑息,过分温和 — Я рабочих по морде бью, а Протасов с ними антимонии разводит. (Шишков, Угрюм-река) “我给工人们吃耳光,而普罗塔索夫对他们却太温和。”

③ 讲客套, 讲虚礼 — Одна комната будет вам, а другая — для практикантов ... — Нет, что вы! — слабо возразила девушка. — Это вы бросьте, — сердито сказал Тихон Петрович, — разводить антимонии. У меня устроитесь. (Паустов. Маша) “— 1000给您, 另一间让实习生住...” “不, 不用!” 姑娘不太同意地说。季洪·彼得罗维奇生气地说道: “您就别再讲客套了。安排在我那儿吧!”

АНШЛАГ ● ПРОЙТИ С АНШЛАГОМ

(演出等) 获得很大成功, 十分叫座

АППЕТИТ ● АППЕТИТ ◆ ВОЛЧИЙ

АППЕТИТ 食欲旺盛, 胃口非常好 — Много не ешь! Перебьешь аппетит. — Не беспокойся. У меня всегда волчий аппетит. («Мы говорим по-русски») “别吃多了, 要败胃口的。” “你别担心, 我的胃口总是非常好。”

ПОТЕРЯТЬ АППЕТИТ к чему 失掉兴趣, 厌烦了 — Не пойду. К подобным „детективам“ под штампом потерял я аппетит, прошу извинить. “我不去。对这些从一个模子里出来的反特影片, 我已失掉兴趣了。请原谅。”

АППЕТИТЫ ◆ УМЕРЯТЬ [умерить]

АППЕТИТЫ 抑制食欲, 遏制野心 Босс, он уж и на смертном одре, не мог умерить свои аппетиты: затеял строить небоскреб на продажу. 那个老板已经死到临头还贪心不足, 还要造一座摩天大楼来卖钱。

АПТЕКА ● КАК В АПТЕКЕ

象药房里称药那样精确, 丝毫不差, 非常准确 — Таких рецептов, как в аптеке, искусство не любит, — сказала Вера. — Искусство — это творчество, и каждый творит по-своему. (Кочетов. Журбины) “艺术不是象在药房配方,” 维拉说, “艺术是创造, 人人都有他自己独特的创作方法。” — То есть как?.. Неужели полные сто процентов? — Новопашин высунулся из машины. — Как в аптеке! — выпалил верховой, и Новопашин рассмеялся. (Мальцев. От всего сердца) “怎么样? ...难道是完全的百分之百?” 诺沃帕申从车里探出头来问。“丝毫不差!” 骑马的人进出了这样一句话。于是诺沃帕申笑了。

АРАП ● БРАТЬ [взять] НА АРАПА

кого [俗] 耍花招, 欺骗 «А что — попробовать, что ли? Ведь это только простачки проигрывают, которые не знают всех тонкостей игры, а у меня глаз наметанный, меня на арапа не возьмешь.» (Пантелеев. Ленка Пантелеев) “怎么, 试试看怎么样? 要知道只有笨蛋才会输, 因为他们不懂得赌博的各种诀窍, 而我的眼睛是很尖的, 别人骗不了我。” Иринка взяла экзаменатора на арапа. Ничего не зная по третьему вопросу в билете, она намеренно растянула ответ на первые два вопроса, и тот отпустил ее не дослушав. 伊琳卡对主考人要了一个花招。由于她对考签上的第三题一无所知, 所以她故意在回答头两个考题上磨时间, 以致主考人不愿听下去, 就把她放走了。

ЗАПРАВЛЯТЬ АРАПА

[俗] 扯谎, 说假话, 哄人 Япончик захохотал. — Да какой же вы воспитатель. — А как же конечно! — Бросьте арапа заправлять. (Пантелеев и Белых. Республика Шкид) “小日本” 哈哈大笑起来。“你算一个什么教育者。” “怎么不

算!” “不要再扯谎了。” — Папа, мы волка видели! — Волка! — Матвей вяло усмехнулся: Венька — истый сын охотника — любил заправлять арапа. (Абрамов. Последняя охота) “爸爸, 我们看见了一只狼!” “狼!” 马特维微微笑了一下, 他心想, 文卡真是一个名副其实的猎人的儿子, 喜欢骗人。

НА АРАПА [俗] 欺诈地; 出其不意地, 蛮横地

АРЕНА ● АРЕНУ ◆ ВСТУПАТЬ [вы-

ходить; вступить, выйти] НА АРЕНУ 登上... 舞台, 出现在... 领域 Через год после напечатания «Песни про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова», Лермонтов вышел снова на арену литературы с стихотворением «Дума». (Бел. Стих. М. Лермонтова) 莱蒙托夫的《关于沙皇伊万·瓦西里耶维奇, 年青的近卫兵和勇敢的商人卡拉什尼科夫之歌》发表一年以后, 他又以诗歌《沉思》再出现于文坛。

АРЕНЫ ◆ СХОДИТЬ [сойти] С АРЕ-

НЫ 退出... 舞台, 离开... 领域 До настоящей минуты г. Щедрин не сходит с своей арены и продолжает свою благородную борьбу, не обнаруживая ни малейшего истощения сил. (Доброль. «Гул. очерки» Щедрина) 到目前为止, 谢德林先生没有退出自己的舞台, 他正继续进行崇高的斗争, 精力还非常充沛。

АРЕСТ ● БРАТЬ [саять; взять, посадить]

ПОД АРЕСТ [стражу, караул] кого 逮捕, 扣押, 监禁 [Закованных стрельцов] сажали под караул по избам и подвалам. (А. Н. Толст. Петр Первый) [上了镣铐的弓箭手们] 被监禁在一间间小木房和地下室里。Он покрикивал на всех, на кого мог крикнуть, сажал под арест, кого мог посадить. (Фед. Небыкин. лето) 他把能骂的人都骂过了, 把能关的人都关过了。

АРКАН ● ТЯНУТЬ [тащить] НА АРКАНЕ

кого 硬拉去, 强迫去 Сергей усмехнулся, посадил отца и сам присел рядом. — Туда, батя, меня и на аркане не затащите ... Не это у меня в голове. (Бабаев. Кавалер Зол. Звезды) 谢尔盖笑了笑, 让父亲坐下, 自己也坐在旁边。“爸爸, 用套马杆也休想把我拖到那里去... 我脑袋里想的不是这个。”

АРТИКУЛ ● ВЫКИДЫВАТЬ АРТИКУ-

ЛЫ [旧] 做各种滑稽的手势, 做各种引人发笑的动作 [Любим Карпыч:] Стал по городу скомо-рохом ходить, по копейке собирать, шута из себя разыгрывать, прибаутки рассказывать, артикулы разные выкидывать. (А. Остр. Бедность не порок) [柳比姆·卡尔佩奇:] 我就象一个小丑那样, 开始在城里游荡, 一个戈比、一个戈比地向人家要钱, 供人取笑, 说俏皮话, 做各种滑稽可笑的动作。

АРТИЛЛЕРИЯ ● ТЯЖЕЛАЯ АРТИЛЛЕ-

РИЯ ①【讽】动作非常迟钝的人; 笨重的东西 На улицу с воплями вывалилась жирная бабища. Тяжелая артиллерия мальчишек напугала. Но ее неповоротливость скоро вслила в них храбрость. 一个肥胖的婆娘叫骂着滚了出来, 这尊“重炮”一下子吓住了小调皮鬼们。可是她那不灵活的动作很快使得孩子们不再害怕了。② 重型大炮, 重型炮弹 (指为了达到某种目的, 在关键时刻才使用的最可靠的手段) Итак, милая

дорогая мама, с марта я выступлю разом в двух толстых журналах ... Моя тяжелая артиллерия пошла в ход. (Мам.-Сиб. Письмо А. С. Маминой)亲爱的妈妈,这样一来,从3月份起我一下子就要在两本大杂志上发表文章...我的“重型炮弹”用上了。

АРХИВ ● СДАВАТЬ [сдать] В АРХИВ

кого-что 送进“博物馆”,打入冷宫,认为陈旧过时,认为老迈无用 Наконец и ожидаемая реформа пришла. Старика сдали в архив, а прислали вместо него совсем молодого ястреба. (Салт. Ворон-целобитчик) 期待已久的改革终于开始了。老头不中用了,已被送进了“历史博物馆”。上司派了一位非常年青的“鹰”来接替他的工作。— Я хоть теперь и сдан в архив, а тоже потерял в свете — узнаю птицу по полету. (Тург. Отцы и дети) “虽然我年老不中用了,也可在社会上混过,什么样的人,我一眼就看得出来。” Того, что было, не воротить ... Все это решено, Подписано судьбой, и уж в архив сдано. (Полон. Неуч) 过去的事已经不能再挽回...所有这一切已由命运决定,成为历史了。— Но хочу вас предупредить: провинциальные методы надо сдать в архив. Враги у нас умные. Умны — е! (Васильев, Есть такая партия) “我要提醒你们: 这套蠢办法应该收起来了,我们的敌人是聪明的。聪——明——得很!”

АРШИН ● АРШИН ◆ АРШИН С ШАПКОЙ

【谚】个子不高 Я был самым старшим и рос очень туго. В семье так и думали, что останусь колобком, аршин с шапкой. (Зайцев, За Волгой земли для нас не было) 我是老大,发育得不好。家里人那时就以为我将来会象个小圆面包,个子不高。

ВИДЕТЬ НА АРШИН [два, три, четыре аршина] В ЗЕМЛЮ [под землю, под землей]

有远见,明察秋毫 — Вы золотой человек, господин Абрамахер! Вы видите в землю на четыре аршина. (Н. Остр. Рожд. бурей) “阿布拉马赫尔先生,您真是能个干人,明察秋毫。” — Говорил вам, Владимир Афанасьевич, явление — наш Николай Евгеньевич. На три аршина под землю видит. (Герман, Дело, которому ты служишь) “我告诉过您,弗拉季米尔·阿凡纳西耶维奇,我们的尼古拉·叶甫根尼耶维奇是个有远见卓识的人物。他的眼光可以入地三尺。”

КАК [будто, словно, точно] АРШИН ПРОГЛОТИЛ

(身体不自然地) 挺得笔直 Он [учитель] точно проглотил аршин; ноги переставлял, как палки; головы не поворачивал и рук не поднимал. (Бобор. В путь-дорогу) 他 [教师] 身子挺得笔直,走路时两条腿象木棍,头也不转,手也不抬。Третья... сидела молча, вытянувшись, как будто бы проглотила аршин, и только обводила всех большими серыми глазами. (Писем. Виновата ли она?) 第三位...直挺挺地坐在那里不开口,只是用一双灰色的大眼睛环视众人。

МЕРИТЬ [мерять] НА АРШИН какой кого-что 用...尺度来衡量,以...观点来评价 — Вы принадлежите к особенному разряду людей, которых нельзя мерить на обыкновенный аршин, ваши нравственные требования отличаются исключительной строгостью. (Чех. Рассказ неизвестного человека) “你属于那种不能用一般尺度来衡量的特殊人物。您的道

德要求是特别严格的。”

МЕРИТЬ [мерять] НА ОДИН АРШИН

【мерку, меру】кого-что 用同一个尺度来衡量,一概而论;一视同仁 Есть обстоятельства, когда надо допустить и другие соображения, когда нельзя все мерить на одну меру. (Дост. Унижен. и оскорб.) 有一些情况,应当允许有其他的看法,不能一概而论。

МЕРИТЬ [мерять] НА СВОЙ АРШИН

【мерку】кого-что 用自己的尺度来衡量,以己之心度人之腹 — Ты всех людей меряешь на свой аршин, в каждом человеке ты видишь только то, что есть в тебе самом, — своекорыстие, жадность, стремление всеми путями, любыми средствами благоустроить свою судьбу. (Трифонов, Студенты) “你是以己之心度人之腹,你认为别人的品质都跟你一样——自私自利,贪得无厌,为了追求自己的幸福,可以不顾一切,不择手段。”

АРШИНОМ ◆ МЕРИТЬ [мерять] АР-

ШИНОМ каким кого-что 用...尺度来衡量,以...观点来评价 Я ошибался в Вас, когда мерил Вас общим аршином, но вскоре увидел, что Вы не подходите под общую меру. (Бел. Письмо Александре Михайловне) 我对您评价错了,因为我用一般的尺度来衡量您。然而,我很快发现,用一般的尺度来衡量您是不合适的。Ведь тебе же становится досадно, если станут тебя мерять подозрительным и близоруким аршином и принимают сурьезно и к сердцу всякое твое слово. (Гог. Письмо М. П. Погодину) 如果人家用怀疑和短浅的目光看待你,把你的每句话都认真地放在心上,你就会感到遗憾的。[Дядя Федя:] Алеша, прошло немало лет и событий тоже немало ... А ты все, миленький, старым аршином меряешь. (Штейн, Персональное дело) [费佳大叔:] 阿辽沙! 时过境迁了...而你,亲爱的,却还是用老眼光来看待一切。

МЕРИТЬ [мерять] ОДНИМ АРШИНОМ

【меркой, мерой】кого-что 用同一个尺度来衡量,一概而论;一视同仁 — Ты всех одной мерой не меря! Разные есть между нами! (Николаева, Жатва) “你不要用一个尺度来衡量大家! 我们这里各式各样的人都有!”

МЕРИТЬ [мерять] СВОИМ АРШИНОМ

【меркой】кого-что 用自己的尺度来衡量,以己之心度人之腹 У директора завода Рогова никогда не было такого главного инженера, который удовлетворял бы его требованиям и с которым он мог бы сработаться. Директор каждого мерил своей меркой, и никому эта мерка не подходила. (Попов, Сталь и шлак) 罗戈夫厂长还没有遇到过一个既能满足他的要求、又能和他很好地共事的总工程师。他用自己的标准去要求每一个工程师,而符合他的要求的一个也没有。

АРЬЕРГАРД ● В АРЬЕРГАРДЕ (быть, на-ходиться, плестись и т. п.) 掉队,落后 По моему разумению, из всех предприятий комбината одно наше плетется в арьергарде.据我看,我们联合企业的各分厂中,只有我们厂落后了。

АСМОДЕЙ ● ЗВАТЬ [призывать] АСМОДЕЯ 【诗】乞灵于鬼物 Сладкое смятение В

※ 荷马史诗中有两个 Аякс, 他们是并肩战斗、形影不离的朋友。Товарищи называли их двумя Аяксами, так как они никуда не появлялись друг без друга. (Купр. Дружба) 大家都称他们俩是两个阿亚克斯, 因为他们到哪里都是形影不离。

Б

БАБУШКЕ ✦ К ЧЕРТОВОЙ БАБУШКЕ **ЧЕРТ**